

но обосновавшемся в каком-либо месте [5, с. 239; 1, с. 1306].

В заключение следует сделать вывод, что межъязыковые фразеологические эквиваленты, в частности, русские и французские этимологически связаны с универсальными сущностями, такими как объекты биосферы, и характеризуются идентичностью семантики, лексико-грамматического состава, внутренней формы, функционально-стилевых свойств. По данной причине они могут переводиться дословно, что существенно облегчает перевод и обеспечивает его точность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / Под ред. В.Г. Гака. М.: Русский язык Медиа, 2005. 1626 с.
2. См.: напр.: Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: Просвещение, 1983. 288 с.; Солодуб Ю.П. К проблеме сопоставительного исследования фразеологической картины мира различных народов: фразеологическая модель, образно мотивирующая на основе

ирреальности ситуации семантику невозможности // Фразеология и миропонимание народа: Мат-лы междунар. науч. конф. (г. Тула, 23–25 апреля, 2002 г.): В 2 ч. Ч. 2. Тула: Тульский ун-т, 2002. С. 10–19; Арсентьева Е.Ф. Способы достижения максимальной адекватности перевода в многоязычном фразеологическом словаре // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Мат-лы Междунар. науч. конф., посвященной 200-летию Казанского университета (г. Казань, 5–6 ноября, 2004 г.). Казань: Казанский ун-т, 2004. С. 42–43.

3. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. М.: Русский язык, 1987. 544 с.
4. Dictionnaire des expressions et locutions / Eds. by A. Rey et S. Chantreau. Paris: Les Usuels du Robert Poche, 1997. 1086 p.
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: ООО "ИТИ Технологии", 2009. 944 с.
6. Советский энциклопедический словарь / Под ред. А.М. Прохорова. М.: Сов. энциклопедия, 1989. 1632 с. С. 232.

10 мая 2012 г.

УДК 81.271

АНТОНИМИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (на материале немецкого языка)

Ж. Багана, С.М. Величкова

Словарный состав языка представляет собой совокупность лексических единиц, которые отражают предметы и явления реального мира и их взаимоотношения. Одним из видов отношений, в которых находятся предметы и явления реального мира, является отношение противоположности. Слова, связанные отношением противоположности и выражающие своим значением эти противоположности, называются антонимами [1].

Явление антонимии достаточно часто привлекало внимание лингвистов. Уже в античности Аристотель впервые сформули-

ровал понятие противоположности в логике. Слова с противоположным значением приводятся уже в первых немецких словарях XVI–XVII вв. В них противоположные значения слов иллюстрируются словосочетаниями, а также с помощью антонимов разъясняются значения полисемантических слов. Позднее появляются специальные работы, в которых рассматриваются межсловные и внутрисловные антонимы, а значения антонимичных слов анализируются на разном материале древнего и современного немецкого языка [2].

Багана Жером – доктор филологических наук, профессор кафедры французского языка Белгородского государственного национального исследовательского университета, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: baghana@bsu.edu.ru, baghana@yandex.ru, тел. 8(4722)301328.

Величкова Светлана Михайловна – аспирант той же кафедры, e-mail: velichkova-svetlana@yandex.ru, тел. 8 951 142 88 69.

Jerome Baghana – Doctor of Philology, professor of the Department of the French Language at the Belgorod State National Research University, 85, Pobedy Street, Belgorod, 308015, e-mail: baghana@bsu.edu.ru, baghana@yandex.ru, ph. +7(4722)301328.

Svetlana Velichkova – post-graduate student of the same Department, e-mail: velichkova-svetlana@yandex.ru, phone num. 8 951 142 88 69.

Со второй половины XX в. появляется множество отдельных специальных работ, в основном, отечественных ученых, посвященных проблемам антонимии [3].

Необходимо отметить, что мнения лингвистов об антонимии не едины. Большинство из них при ее определении признает понятие противоположности, наличие у антонимов философского логического и лингвистического содержания (Ю.Д. Апресян, Дж. Лайонез, Н.Н. Лаврова, Н.А. Новиков). Так, Л.А. Новиков придерживается следующей точки зрения: “Несмотря на различное (более узкое или, наоборот, более широкое) понимание антонимии, ее исследователи всегда сходились в одном: антонимия есть выражение противоположности в языке” [4].

Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова в Словаре-справочнике лингвистических терминов определяют антонимы как слова, имеющие противоположные значения, а явление антонимии как противопоставленность, противоположность [5].

О.С. Ахманова в Словаре лингвистических терминов дает более развернутое определение: “Антонимы – слова, имеющие в своем значении качественный признак и поэтому способные противопоставляться друг другу как противоположные по значению” [6].

По утверждению В.Н. Комиссарова, под антонимами понимаются слова, которые противопоставлены по самому общему и существенному для их значения семантическому признаку, причем находятся на крайних точках соответствующей лексико-семантической парадигмы [7].

В терминологии, по мнению В.П. Даниленко, явление антонимии представлено едва ли не шире, чем в общелитературном языке [8]. Л. Бесекирска видит причину этого явления в том, что контрастирование, противопоставление предполагает наличие семантически полярных единиц только по денотативному, понятийному признаку (что и отличает терминологию), тогда как в общеупотребительной лексике важен учет и коннотативного компонента значения, нередко смещающего семантические отношения. В результате анатомические отношения по-разному проявляются в лексике общего языка и в терминологиях отдельных наук [9].

Велика распространенность терминологических единиц-антонимов в медицинской терминологии, в которой обнаруживаются

примеры двух типов: лексического и словообразовательного. Словообразование является главным источником развития антонимов в медицинской терминологии. Словообразовательный тип антонимии выражается посредством регулярного использования префиксов, суффиксов. Чаще всего в этой роли выступают приставки *un-*, *miß-*, *an-*, например: *gesund* (здоровый) – *ungesud* (нездоровый); *Bildung f* (образование) – *Mißbildung f* (деформация); *Brauch m* (употребление) – *Mißbrauch m* (злоупотребление); *normal* (нормальный) – *annormal* (отклоненный от нормы).

С точки зрения структурной классификации антонимов в медицинской терминологии В.В. Иванов в своей работе выделяет следующие разновидности антонимов: 1) разнокорневые (лексические), где противоположность выражается разными корнями: *Krankheit f* (болезнь) – *Gesundheit f* (здоровье); *Leben n* (жизнь) – *Tod m* (смерть); *schwach* (слабый) – *stark* (сильный); *erkranken* (заболеть) – *genesen* (выздоровливать); *körperlich* (физический) – *seelisch* (психический); 2) однокорневые, антонимичность которых передается с помощью взаимно противоположных по смыслу словообразовательных средств, присоединяемых к одной и той же основе, например: *Einatmung f* (вдыхание) – *Ausatmung f* (выдыхание); *Innenohr n* (внутреннее ухо) – *Außenohr n* (внешнее ухо); *Vorgeschichte f* (анамнез) – *Nachgeschichte f* (эпикриз); *bösartig* (злокачественный) – *gutartig* (доброкачественный); *Früherkennung f* (ранняя диагностика) – *Späterkennung f* (позднее распознавание); *zunehmen* (прибавлять в весе) – *abnehmen* (терять в весе); *vitaminreich* (богатый витаминами) – *vitaminarm* (содержащий малое количество витаминов); 3) особую, непродуктивную разновидность антонимии представляет собой противоположность значений внутри одного и того же слова – эпантиосемия (или “внутрисловная антонимия”), находящая внешнее выражение в контексте, в характере синтаксических и лексических связей слова (в его разных, противоположных значениях) с другими словами, которая может быть представлена на примере медицинского термина *Ausgang m* (1. конец; 2. начало) [1].

Л.А. Новиков в зависимости от типа противоположности выделяет среди антонимов следующие семантические типы: 1) антонимы, выражающие качественную противоположность, например: *obere Gliedermassen*

(верхние конечности) – *untere Gliedmassen* (нижние конечности); *krank* (больной) – *gesund* (здоровый); 2) антонимы, выражающие комплиментарность *blind* (слепой) – *sehend* (видящий); *großer Blutkreislauf* (большой круг кровообращения) – *kleiner Blutkreislauf* (малый круг кровообращения); 3) антонимы, выражающие качественную направленность действий, признаков и свойств *erhalten* (сохранять) – *extrahieren* (удалять); *Schneidezahn* *m* (резец) – *Backenzahn* *m* (коренной зуб) [10].

В сфере медицины антонимические термины в основном являются противопоставленными по следующим признакам: по месту: *Oberlippe* *f* (верхняя губа) – *Unterlippe* *f* (нижняя губа); по положению в пространстве: *senkrecht* (вертикальный) – *waagerecht* (горизонтальный); по “материалу”: *faseriges Gewebe* (соединительная ткань) – *parenchymatöses Gewebe* (паренхиматозная ткань); по принадлежности: *Halsmuskel* *m* (мышца шеи) – *Bauchmuskel* *m* (мышца живота); по функции: *Kaumuskeln* *pl* (жевательные мышцы) – *mimische Gesichtsmuskeln* *pl* (мимические мышцы лица); по качеству: *harte Gaumen* *m* (твердое небо) – *weiche Gaumen* *m* (мягкое небо); по размеру: *Großhirn* *n* (большой головной мозг) – *Kleinhirn* *n* (малый головной мозг); по полу: *Adamsapfel* *m* (кадык) – *Gebärmutter* *f* (матка).

Следует отметить, что вслед за Г.П. Мельниковым Л.А. Новиков не отрицает существование контекстных антонимов, которые квалифицируются как ситуативные многоаспектные. Данное явление не характерно для общелитературного языка. Контекстные антонимы встречаются в медицинских текстах помимо истинных, которым свойственна контрастирующая дистрибуция, отражающая их эквивалентные оппозиции [10]. В качестве примеров приведем следующие противопоставления: *hinten* (задний) – *seitlich* (боковой), *vorder* (передний) – *seitlich* (боковой), *tief* (глубокий) – *oberflächlich* (поверхностный).

Итак, антонимия в терминологии медицины представлена едва ли не шире, чем в общелитературном языке. Такое положение объясняется тем, что противоположные поня-

тия реально существуют в науке, а противопоставление понятий является элементом научного понимания объектов. Проявление антонимии в медицинской терминологии обусловлено необходимостью противопоставления денотатов с целью их классификации. Своеобразие медицинской антонимии объясняется тем, что антонимия в данной сфере является результатом данной классификации. Наличие анатомических групп, входящих в медицинскую терминологию, связано с тенденцией к дифференциации, обогащению и усложнению ее структуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванов В.В. Семантические особенности медицинских терминов: На материале нем. яз.: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1996. 166 с.
2. Adel C. Über den Gegensinn der Urworte. Leipzig: Verlag von Wilhelm Friedrich, 1884. 66 s.
3. См. например: Никитина С.А. Антонимо-синонимическая парадигма адъектива и ее словообразовательные связи в современном русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Горький, 1987. 22 с.; Ягодкина М.В. Глагольная антонимия в системе языка словообразования: Дис. ... канд. филол. наук. СПб, 2000. 190 с.; Боева Н.Б. Грамматическая антонимия в современном английском языке: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2001. 32 с.
4. Новиков Л.А. Семантика русского языка. М.: Высш. шк., 1982. 272 с.
5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: ООО “Астрель”, “АСТ”, 2001. 624 с.
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1969. 608 с. С. 14.
7. Комиссаров В.Н. Проблемы определения антонимии // Вопросы языкознания. 1957. № 2. С. 42–46.
8. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. М.: Наука, 1971. С. 7–67.
9. Люба Бесекирска Интернациональная лексика в медицинской терминологии русского языка: Дис. ... д-ра филол. наук. М., 1997. 266 с.
10. Новиков Л.А. Антонимия в русском языке: семантический анализ противоположности в лексике. М.: МГУ, 1973. 290 с.

2 апреля 2012 г.